

LE MESSENGER

ВЕСТНИК

РУССКОГО ХРИСТИАНСКОГО
ДВИЖЕНИЯ

136

ПАРИЖ — НЬЮ-ЙОРК — МОСКВА

№ 136

TRIMESTRIEL

I - II - 1982

LE MESSENGER

Périodique édité par l'Action Chrétienne des Etudiants Russes

Редакционная коллегия:

Архиеп. Сильвестр, прот. Александр Шмеман, прот. Иоанн Мейендорф,
прот. Алексей Князев, прот. Кирилл Фотиев, О. Раевская, Н. Струве.

Ответственный редактор: Н. А. Струве.

ВЕСТНИК Р. Х. Д.

Условия подписки на 1982 год	180 Фр. или 40,— \$
с целью поддержки	250 Фр. или 60,— \$
цена отдельного номера	60 Фр. или 15,— \$

чеки выписывать на имя: **LE MESSENGER**

Подписчики, живущие во Франции, могут делать денежный
перевод также и на текущий почтовый счет:
CCP - LE MESSENGER 23-601-57 U Paris

ИЗДАНИЕ

РУССКОГО СТУДЕНЧЕСКОГО ХРИСТИАНСКОГО ДВИЖЕНИЯ

Адрес редакции: Action Chrétienne des Etudiants Russes,
91, rue Olivier-de-Serres, 75015 Paris. France. Tél. 250-53-66.

LE MESSENGER

ВЕСТНИК РУССКОГО ХРИСТИАНСКОГО ДВИЖЕНИЯ

136



ПАРИЖ — НЬЮ-ЙОРК — МОСКВА

№ 136

TRIMESTRIEL I - II - 1982

К ТРЕХСОТЛЕТИЮ СО ДНЯ СОЖЖЕНИЯ АВВАКУМА (14 апреля 1682)

Трехсотлетие сожжения Аввакума и его сподвижников, случайно, на несколько лет предваряет празднество тысячелетия крещения Руси и неизбежно его омрачает. Раскол — один из самых трагических эпизодов в истории русской Церкви. Без малого шесть веков после того, как молодая Киево-новгородская Русь, приняв византийское христианство, творчески вошла в семью европейских наций, внутри устоявшегося православного Московского царства разыгралась братоубийственная распря, расколовшая страну, отделившая от нее едва ли не лучшую ее часть. До сих пор нас приводит в ужас, что казни старообрядцев произошли в христианском государстве, что Аввакум принял мучение от своих же братьев христиан. Но неприемлемость расправы, чувство вины за нее и за продолжавшиеся вплоть до XIX века гонения на раскольников не должны приводить нас к эмоционально-упрощенному толкованию того кризиса (по-гречески "кризис" значит "суд"), который претерпела Россия в середине XVII века.

В этом кризисе Россия, по-своему и с опозданием на век, разделила судьбу Европы: во всех странах Запада выход из средневековья сопровождался религиозными столкновениями, войнами, ожесточившими христиан. Реформация была положительным, слишком положительным ответом на гуманистический секуляризм.* Старообрядчество — слишком прямолинейным отказом от него, не отказом даже, а испугом, какой-то доморощенной апокалипсической судорогой.

Мы не перестаем удивляться незначительности обрядовых перемен, подвигнувших Аввакума на бунт и приведших его на костер. На самом деле новшество в обрядах было для Аввакума лишь осязательным проявлением куда более радикальных, хотя и подспудных, перемен в сознании и нравах общества. Аввакумовский соблазн не только и не столько в стоянии, иногда до абсурда,** за букву обряда, сколько в полном неприятии исторического процесса, в отождествлении столь в малом отступившей Церкви (и союзного с ней государст-

* С рецидивами теократического мышления: Кальвин сжег в Женеве как еретика физиолога Сервета.

** Например, в исправлении грамматической описки "во веки веком" на "веков" Аввакум ухитрился увидеть ересь...

ва) с царством Антихриста. Свое мистическое видение Антихриста, как всякое видение само по себе соблазнительное, Аввакум не побоялся целиком перенести на события своего времени, как бы ничего не желая в нем благословить. "Шишей антихриста" он видел равно во властном и жестоком Никоне и в добрейшем и умеренном Феодоре Ртищеве. Несмотря на горение духа, на подвижничество, на мученичество, Аввакум остался и остается побежденным, ибо всякая попытка остановить историю — обречена. За обличение "пагубной ереси" Аввакум продолжал держаться даже когда Никон, побежденный в своем замысле подчинить себе мирскую власть, к литургическим реформам охладел, даже когда Алексей Михайлович разрешил протопопу служить по старым книгам, лишь бы не хулил новые, а с ними и Церковь и царскую власть.

В конце XVII века тяжелому суду подверглась горделивая теория "Москва — третий Рим" и ее еще более соблазнительное заключение — "а четвертому не бывать". Никон хотел возвысить малограмотную Москву — после смутного времени все в государстве расшаталось, — и до первого Рима, усилив, по папскому образцу, духовную власть, и до второго Рима, подтянув на греческий манер обряды. Аввакум же увидел в новшествах падение еще не окрепшего "третьего" Рима, а за отсутствием "четвертого" — наступление последних времен.

Так по вине как Никона, ломавшего русскую церковь по чужим образцам, так и неистого протопопа, ослепленного видением Антихриста, Россия вошла в новые времена разделенной, обескровленной, с раной, не зажившей до наших дней. С тех давних пор она испытала куда более апокалипсические события. Сознание, ставшее планетарным, уже не может удовлетвориться категориями римско-византийской империи. Наступила эпоха уже не гуманизма, не просто секуляризации, а полной автономии государства по отношению к религии, и в этой автономии оно показало дьявольский лик. По-иному судьба расставила силы: православные и старообрядцы оказались в одном лагере, в одинаковом состоянии гонимых, что неизбежно должно привести к их воссоединению.

Существует мнение, что раскол XVII века, ослабивший, более духовно, чем мистически, страну, в конечном итоге способствовал победе революции. Но можно рассуждать и иначе: не помешали ли теократические черты, сохранившиеся в русском государстве вплоть до XX века, выдержать натиск ускоренной индустриализации, а с ней и усилившейся секуляризации? Не была ли при набожном, "сверхъестественном" или "подъестественном" (определение Керенского) Николае II русская государственность еще слишком средневековой,

если угодно староверной, для новой промышленной и поневоле демократической цивилизации?*

Как показано А. Солженицыным в "Августе 14", царь молился, все уповал на чудо, вместо того, чтобы энергично организовывать военные силы. Не взорвались ли ветхие мехи от слишком молодого вина?

"Огненный" протопоп и "невозмутимый" царь окаймляют последнее трехсотлетие "Святой Руси". История же продолжается. Атомный апокалипсис налицо, но даже он, если произойдет, не будет еще означать конца истории. Конец мира — всегда близь, ибо история неведомыми путями идет к своему завершению, но он и всегда в будущем, ибо придет, согласно обещанию, как "тать в ночи".

* Парадоксальным образом, индустриализации способствовали в основном купцы-заводчики из старообрядцев. Свое длительное отчуждение от государства они употребили на приумножение богатств и, незадолго до революции, через промышленность и меценатство снова влились в русскую историю.

Богословие, Философия

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ ПСАЛМОВ*

Всякий перевод есть уже интерпретация текста. Точная передача мысли автора на другом языке почти невозможна. Этому препятствуют иные законы, свойственные языку перевода. Но если в прозе близость к оригиналу в какой-то мере достижима, то перевод поэтического текста требует создания нового произведения, сохраняющего верность духу, стилю и мысли подлинника. Отсюда — постоянно возникающая потребность во все новых и новых переводах поэтической классики. Достаточно сказать, что "Божественная комедия" Данте выходила по-русски (частично и полностью) более чем в двадцати переводах.

Сказанное относится и к Библии. Являясь словом Божиим, она одновременно есть и слово человеческое. В ней Откровение облечено в литературную форму, воплощено в образах и словах высокой классической поэзии. Особенно это касается тех частей Ветхого Завета, которые принадлежат к стихотворному жанру (псалмы, большинство пророческих писаний и учительных книг). Остается только пожалеть, что к переводу боговдохновенной Книги Жизни у нас отнеслись куда с меньшим рвением, чем к переводу Данте, Гете или Шекспира. В то время как на Западе имеются уже десятки новых переводов Библии, мы продолжаем пользоваться только синодальным переводом. Его достоинства бесспорны. Но, созданный полтора века назад, он не соответствует сегодняшнему уровню изучения текста. Кроме того, в поэтических книгах и главах Писания он ограничивается подстрочником, полностью игнорирующим литературный жанр оригинала. За последние годы у нас стали публиковать новые переводы некоторых библейских книг (Библиотека всемирной литературы, т. 1). Ниже мы приводим переводы семи псалмов, в качестве опыта подобного рода. Перевод сделан несколькими лицами с учетом поэтики оригинала и новейших изданий Библии.

Москва, 1980.

* Из самиздатского сборника "Рос". См. аннотацию в разделе "Судьбы России".

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
От Редакции. К трехсотлетию со дня сожжения Аввакума — Никита Струве	2

БОГОСЛОВИЕ И ФИЛОСОФИЯ

Новые переводы псалмов (СССР)	5
Из Синайского Патерика	11
Слово в честь Божией Матери Хрисиппа пресвитера иерусалимско- го (предисловие и перевод архим. Амвросия Погодина) ..	41
Богословие Евангелия Иоанна Богослова — Прот. Сергей Булгаков	51
Вера, борьба и соблазн Льва Шестова — А. Сопровский (Москва)	68
Из писем Льва Шестова к Борису Шлецеру и Адольфу Лазареву ..	121

■ Искусство и религия

Икона в православной эстетике и жизни — Е. Огнева	125
---	-----

ЛИТЕРАТУРА И ЖИЗНЬ

Памяти Шаламова	142
Стихи из книги "Поле-Россия" — Геннадий Айги (Москва)	147
Письма Баламута — К. Льюис	154
Гоголь и Блок — Н. Сергеев (Москва)	177
Суд совести Льва Ильича — М. Тимофеев (Москва)	189

■ Литературный архив

Россия распятая — Максимилиан Волошин	195
---	-----

SOMMAIRE

	Pages
<i>Aux lecteurs. Pour le tri-centenaire de l'exécution d'Avvakoum — Nikita Struve</i>	2

THEOLOGIE ET PHILOSOPHIE

<i>Nouvelle traduction des Psaumes (URSS)</i>	5
<i>Le Pré Spirituel</i>	11
<i>Sermon en l'honneur de la Mère de Dieu de Chrysippe, prêtre de Jérusalem (introduction et commentaire du P. Ambroise Pogodine) ..</i>	41
<i>La Théologie du Quatrième Evangile — P. Serge Boulgakov</i>	51
<i>La foi, la lutte et les tentations de Léon Chestov — A. Soprovski (Moscou)</i>	68
<i>Lettres de Léon Chestov à Boris Schlözer et A. Lazarev</i>	121

■ Art et religion

<i>L'icône dans l'esthétique et la vie orthodoxes — E. Ognev</i>	125
--	-----

LITTERATURE ET VIE

<i>In memoriam V. Chalamov</i>	142
<i>Nouveaux vers — Guennady Aïgui (Moscou)</i>	147
<i>Lettres à Balamut — C. S. Lewis</i>	154
<i>Gogol et Blok — N. Serguéev (Moscou)</i>	177
<i>Le jugement de la conscience — M. Timoféev (Moscou)</i>	189

■ Archives

<i>La Russie crucifiée — Maximilien Volochine</i>	195
---	-----

СУДЬБЫ РОССИИ

Протопоп вся земли — Павел Андреев (Москва)	203
О канонизации Николая II и его семьи — Николай Алексеев (Москва)	224
О раскрытии древнерусской живописи в 1918 г. — письмо В. Т. Георгиевского Н. П. Кондакову	242
Конец храма Христа Спасителя — М. Л. Пастернак (Москва) . . .	247

■ Русская церковь сегодня

Разгром Почаевской Лавры	260
Слово отца Амвросия	262
Гонения на священников	267
Основные вопросы деятельности Комиссии Содействия при Исполкомах и районных Советах депутатов трудящихся по контролю за соблюдением законодательства о культах . .	273
Сообщение из Москвы	277
Самиздатский сборник "Рως"	279

■ Запад — Восток

Скоро все увидим без телевизора — А. Солженицын	280
Письмо православных молодых американцев русским братьям. .	285

■ Вопросы русской истории

Беседа с историком Марком Раевым	290
--	-----

■ Из истории русской эмиграции

Православная церковь и помощь евреям во Франции в 1942—1944 гг.	296
--	-----

К 75-летию Л. Чуковской	299
-----------------------------------	-----

■ Памяти ушедших	300
■ Письмо в редакцию	305

DESTINEES DE LA RUSSIE

<i>Le protopope Avvakoum — Paul Andreev (Moscou)</i>	203
<i>La canonisation de Nicolas II et de sa famille — Nicolas Alexéev (Moscou)</i>	224
<i>La découverte de l'art iconographique russe en 1918 — lettre de V. Gueorguievski à N. Kondakov</i>	242
<i>La fin de la cathédrale du Saint-Sauveur — Michel Pasternak (Moscou)</i>	247

■ L'Eglise russe aujourd'hui

<i>La Laure de Pochaev dévastée par la persécution</i>	260
<i>Sermon du Père Ambroise</i>	262
<i>Persécution du clergé</i>	267
<i>Document officiel de la Commission chargée de contrôler l'exercice du culte</i>	273
<i>On nous communique de Moscou</i>	277
<i>Le recueil samizdat «Рως»</i>	279

■ Est — Ouest

<i>Bientôt nous verrons tout sans la télévision — A. Soljénitsyne</i>	280
<i>Lettre des jeunes orthodoxes américains à leurs frères russes</i>	285

■ Problèmes d'histoire russe

<i>Interview de Marc Raeff</i>	290
--	-----

■ Fait et date de l'émigration russe

<i>L'aide de l'Eglise orthodoxe russe en France aux Juifs en 1942—1944</i>	296
--	-----

<i>Pour le 75^e anniversaire de L. Tchoukovskaia</i>	299
--	-----

■ In memoriam	300
■ Lettre à la rédaction	305

ВЕСТНИК

Издание Русского Христианского Движения

57-ой год издания

ПРЕДСТАВИТЕЛИ ВЕСТНИКА

В Америке:

Mrs Ludmila Toman, 85, Tobey Road, Belmont, Mass. 02178, USA.

New York :

Mrs Catherine Lvoff, 53 East 96 Str., New York, N. Y. 10028, USA

San Francisco:

Mrs Olga Raevsky-Hughes, P.O. Box 1207, Berkeley, Ca 94701, USA.

В Канаде:

« Parish News », 1175 Champlain St. Montreal P.Q. H2L 2R7,
Canada.

В Англии:

Aid to the Russian church (Miss Ellis) Schoolhouse, Heathfield Rd,
Keston, Kent.



Copyright © Le Messager. Paris 1982.

COMMISSION PARITAIRE
N° d'inscription 620 16